



(*)Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

(*)Máster Universitario en Tradución Multimedia

Subjects

Year 1st

Code	Name	Quadmester	Total Cr.
V01M079V01101	New Technologies and Multimedia Translation	1st	6
V01M079V01102	Intercultural Aspects of Multimedia Translation	1st	6
V01M079V01103	Documentary Resources for Translating Multimedia	1st	6
V01M079V01104	Dubbing	1st	6
V01M079V01105	Web Pages Localisation	1st	6
V01M079V01201	Subtitling	2nd	6
V01M079V01202		2nd	6
V01M079V01203	Software Localisation	2nd	6
V01M079V01204	Localisation of Video Games	2nd	6
V01M079V01205	Practicals In Business	2nd	6
V01M079V01206	The Final Master Degree Work	2nd	6

IDENTIFYING DATA				
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia				
Subject	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia			
Code	V01M079V01101			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Díaz Fouces, Óscar			
Lecturers	Díaz Fouces, Óscar Miquel Verges, Joan			
E-mail	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/tradumatica			
General description	Presentación xenérica de recursos e tecnoloxías da tradución, con énfase na tradución multimedia.			

Competencias de titulación	
Code	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A20	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.

Competencias de materia		
Expected results from this subject	Typology	Training and Learning Results
Coñecer os eixos principais da historia da tradución asistida por computador, e os seus fitos máis destacables. Coñecer as tipoloxías básicas de ferramentas para a tradución asistida por computador. Coñecer as características básicas dos produtos multimedia.	saber saber facer	A2 A4 A6 A9 A23
Coñecer as principais institucións normalizadoras relacionadas coas tecnoloxías multimedia, así como os estándares desenvolvidos que son máis relevantes para abordar con éxito a tradución deste tipo de produtos.	saber saber facer	A2 A4 A6 A20 A22 A23
Estar en condicións de xestionar con eficacia un proxecto básico de tradución relacionado con produtos multimedia, seleccionando dun modo crítico e utilizando adecuadamente as tecnoloxías adecuadas.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A4 A6 A7 A9 A20 A22 A23

Contidos	
Topic	
Bloque 1. Visión global das ferramentas para a tradución multimedia: categorías, rendemento, aplicabilidade	— —

Bloque 2. Visión global das institucións normalizadoras e dos padróns industriais no ámbito da tradución multimedia.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Presentacións/exposicións	10	40	50
Estudo de casos/análises de situacións	10	40	50
Traballos de aula	6	30	36
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Presentacións/exposicións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo

Avaliación

	Description	Qualification
Traballos de aula	Traballos de aula	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	60

Other comments on the Evaluation

O estudantado que non supere na primeira oportunidade de avaliación esta materia, poderá facelo nunha segunda oportunidade, de acordo co calendario oficial, realizando novamente as actividades propostas polo profesorado en función das partes pendentes de superar.

Para superar a materia non é obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

Bibliografía. Fontes de información

World Wide Web Consortium, **Homepage**,
 Nitish Singh, **Localization Strategies for Global E-Business**,
 The Imperial College, **Translation Memories Survey 2006**,
 Fotios Karamitroglou, **A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe**,

A bibliografía específica será proporcionada durante o curso.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

IDENTIFYING DATA				
Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia				
Subject	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia			
Code	V01M079V01102			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Lecturers	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
E-mail	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/multitrad			
General description	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao alumno, en primeiro lugar, para reflexionar sobre os aspectos interculturais que afectan á tradución multimedia nas súas distintas modalidades e, en segundo lugar, para adquirir as competencias que lle permitirá atopar solucións adecuadas non só no contexto da súa actividade como tradutor senón tamén na súa faceta de mediador no sentido máis amplo do termo.			

Competencias de titulación

Code	
A1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
A13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poñer en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A21	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
A28	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A29	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
A30	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.

Competencias de materia

Expected results from this subject	Typology	Training and Learning Results
(*)Conocer los conceptos de conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje	saber	A1 A13
(*)	saber facer	A30
(*)Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados	saber	A21
	saber facer	
(*)	saber facer	A14 A24
(*)Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios meta.	saber facer	A15
(*)Revisar criticamente diferentes versiones meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber facer	A17
(*)Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber facer	A28
(*)Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final.	saber facer	A29
(*)	Saber estar / ser	A47

Contidos

Topic

Aproximación ao concepto de cultura e os seus derivados.	Aplicación metodolóxica práctica dos conceptos de culturalidade, interculturalidade e transculturalidade á tradución multimedia.
Modelos de análise cultural.	Modelos de descrición da cultura. Modelos de identificación e clasificación de elementos culturais.
Aproximación aos conceptos de localización, internacionalización e globalización de contidos.	
Modelos de análise de estratexias de tradución de elementos culturais.	Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas ao TAV. Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas á localización.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	50	50
Foros de discusión	15	15	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	10	12
Estudo de casos/análise de situacións	2	12	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12
Traballos e proxectos	0	30	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén se gravará e colgará na plataforma de posgraos virtual) e dedicarase a explicar en detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a materia e os procedementos de avaliación.
Estudos/actividades previos	O alumno disporá na plataforma de posgraos dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria que deberá asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de debate poranse en común e debaterán os aspectos teóricos da bibliografía e reflexionarase sobre a súa aplicabilidade á práctica da tradución multimedia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición das competencias relacionadas coa materia.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Estudos/actividades previos	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Tests	Description
Traballos e proxectos	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análise de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Description	Qualification
Foros de discusión	Os estudantes deberán demostrar a través da súa participación activa e razoada no foro que leron criticamente o material bibliográfico proposto e que saben aplicalo realizando diversas actividades propostas polo profesorado.	30

Estudo de casos/análise de situacións	Os estudantes deberán levar a cabo unha análise dos aspectos culturais dalgúns produtos multimedia e expolos de maneira virtual ante os seus compañeiros quen, á súa vez, deberán realizar comentarios críticos sobre a análise exposta. O debate vehicularase a través da plataforma TEMA e avaliaranse todas as intervencións realizadas.	30
Traballos e proxectos	O alumno levará a cabo de forma individual ou en grupo un traballo de análise dun produto multimedia (en calquera das súas modalidades) en que analizará en profundidade os problemas culturais que presenta e a forma en que se resolveron ou poderían resolverse.	40

Other comments on the Evaluation

Dado que a materia se concibe como unha primeira aproximación á investigación sobre os aspectos culturais implicados na tradución multimedia, concederáse especial importancia á redacción das diferentes tarefas encomendadas, que deberán axustarse aos estándares da redacción académica. Consecuentemente, aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumplan as normas ortográficas e gramaticais recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO.

Para superar a materia non é obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN

Na segunda convocatoria, os estudantes que non superasen a materia na primeira oportunidade de avaliación deberán completar os traballos que non entreguen ou resolan de maneira satisfactoria durante o curso. Para iso, fíxase un prazo máximo de recepción dos devanditos traballos ata o 1 de xullo de 2015.

Bibliografía. Fontes de información

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. e Williams, Russell. 2006. "Does culture matter on the web?", in *Marketing Intelligence & Planning*, 24(1), 62-76.

Hidalgo Hernández, Verónica. 2005. "Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término", en *Universitas Tarraconensis. Revista de Ciències de l'Educació*, 73-84.

Hofstede, Geert. 2011. "Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context". *Online Readings in Psychology and Culture, Unit 2*. International Association for Cross-Cultural Psychology.

Katan, David. 1999. *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St Jerome Publishing.

Lazcano Bello, Teresa. 2009. "Level of Customization of Twenty America Companies to Spain", *Review of Business Information System*, 13(2), 51-60.

Marín Hernández, David. 2005. "La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción", en *TRANS*, 9, 73-84.

Novinger, Tracy. 2001. *Intercultural communication: a practical guide*. Austin (Texas): University of Texas Press.

Pym, Anthony. 2010. "Website localization". Pre-print text written for the *Oxford Companion to Translation Studies*, 14 pp.

Singh, Nitish e Pereira, Arun. 2005. *The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace*. Oxford: Elsevier.

Würz, Elizabeth. 2006. "Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures", *Journal of Computer-Mediated Communication*, 11, 274-299.

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subtitulado/V01M079V01201

Traballo Fin de Máster/V01M079V01206

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

IDENTIFYING DATA**Recursos Documentais para a Tradución Multimedia**

Subject	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia			
Code	V01M079V01103			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Agustín Guijarro, Javier de			
Lecturers	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
E-mail	jagustin@uvigo.es			
Web				
General description	O obxectivo desta materia é capacitar os estudantes de máster para resolver os problemas documentais asociados á tradución multimedia, a través do coñecemento dos documentos obxecto desta tradución, das técnicas de análise, selección e tratamento da información, das técnicas de avaliación de fontes e do coñecemento de ferramentas de busca.			

Competencias de titulación

Code	
A8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.
A31	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.
A34	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas
A36	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
A38	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
A39	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A43	25. Aplicar unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e un protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.

Competencias de materia

Expected results from this subject	Typology	Training and Learning Results
1. Recoñecer as especificidades dos documentos multimedia.	saber saber facer	A8 A11 A24
2. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais expostos nos procesos de tradución de documentos multimedia.	saber saber facer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31 A36

3. Avaliar a calidade de documentos e de información.	saber saber facer	A8 A23 A26 A27 A34
4. Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	saber facer	A36 A42 A43
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento de información.	saber facer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31
6. Coñecer e utilizar adecuadamente a terminoloxía do campo audiovisual.	saber saber facer	A19 A36 A38 A39 A43

Contidos

Topic		
1. Introducción: a documentación aplicada á tradución multimedia.	1.1. Fundamentos da documentación como área de coñecemento. 1.2. Especificidades das aplicacións documentais á actividade tradutora. 1.3. Especificidades das aplicacións documentais á tradución multimedia.	
2. Os documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipoloxías documentais. 2.2. Especificidades dos documentos multimedia e a súa tipoloxía.	
3. Procura documental para a tradución multimedia.	3.1. Fontes de información. 3.2. Ferramentas de procura. 3.3. Métodos de avaliación de fontes electrónicas.	
4. Tratamento da información en tradución multimedia.	4.1. Avaliación de necesidades documentais nos obxectos de tradución. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación e almacenado de información seleccionada.	
5. Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual e multimedia.	5.1. Fontes de referencia no ámbito audiovisual: observación, análise e baleirado. 5.2. Tesauros: caracterización, elaboración e utilidades. 5.3. Elaboración dun tesouro do campo audiovisual.	

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Presentacións/exposicións	2	48	50
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	15	20
Estudo de casos/análises de situacións	7	23	30
Traballos e proxectos	5	45	50

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description	
Presentacións/exposicións	Os contidos da materia atoparanse en forma de presentación accesible para os alumnos a través da plataforma de teledocencia Tema.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.
Estudo de casos/análises de situacións	Exporanse casos prácticos de procuras documentais, de avaliación de documentos e de análise, selección e tratamento da información.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada levarase a cabo a través da plataforma de teledocencia Tema, así como de maneira presencial, para os alumnos que o desexen.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada levarase a cabo a través da plataforma de teledocencia Tema, así como de maneira presencial, para os alumnos que o desexen.

Tests	Description
Traballos e proxectos	A atención personalizada levarase a cabo a través da plataforma de teledocencia Tema, así como de maneira presencial, para os alumnos que o desexen.

Avaliación		
	Description	Qualification
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os resultados obtidos na resolución de problemas permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos estudantes.	30
Estudo de casos/análises de situacións	Os resultados obtidos nos estudos de casos permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos estudantes.	30
Traballos e proxectos	Os alumnos realizarán individualmente ou en grupo un microtesauro do ámbito audiovisual ou multimedia.	40

Other comments on the Evaluation

Para a avaliación da materia na segunda convocatoria, os alumnos realizarán as actividades de aplicación práctica que non levasen a cabo no seu momento ou, no seu caso, reformularán e realizarán de novo, seguindo as indicacións do profesor, aquelas que non superasen satisfactoriamente durante o desenvolvemento do curso.

Data límite para entregar as actividades na segunda oportunidade de avaliación: 1 de xullo de 2015.

Bibliografía. Fontes de información

CORDÓN, J.A. ET AL. (2010): *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0.* Madrid: Pirámide.

CURRÁS, E. (2005): *Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso*. Gijón: Trea.

ISO. « Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte) ». *Revista Española de Documentación Científica*, 12, 4, 1989.

JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V. (2007): *Evaluación y calidad de sedes web*. Gijón : Trea.

LÓPEZ YEPES, J. (coord.) (2006): *Manual de ciencias de la documentación* Madrid: Pirámide.

MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E. [Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia]. *TRANS: Revista de traductología*, 11, 2007, págs.287-298.

NAUMIS PEÑA, C. (2005): *Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión*. Madrid: Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones.

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

IDENTIFYING DATA				
Doblaxe				
Subject	Doblaxe			
Code	V01M079V01104			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	1c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Lorenzo García, María Lourdes			
Lecturers	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Lorenzo García, María Lourdes			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web				
General description	Nesta materia o alumno aprenderá as bases teórico-metodolóxicas da tradución para a dobraxe e será capaz de analizar criticamente ditas traducións. Ao mesmo tempo será capaz de realizar traducións de calidade para dobraxe.			

Competencias de titulación	
Code	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A67	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
A68	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
A69	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
A70	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

Competencias de materia		
Expected results from this subject	Typology	Training and Learning Results

O alumno aprenderá as bases teóricas específicas desta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, historia, fases, convencións, códigos de significación e modelos de análise.
O alumno será quen de realizar dobraxes de calidade e adquirirá as ferramentas metodolóxicas e analíticas necesarias para ser críticos coas traducións para dobraxe.

saber A2
saber facer A3
A6
A9
A10
A11
A12
A14
A18
A22
A23
A37
A41
A42
A44
A45
A47
A67
A68
A69
A70

Contidos

Topic

1. Introducción á tradución para dobraxe	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. A profesión
2. Tipos de traducións para dobraxe	2.1. Tradución borrador 2.2. Tradución axustada
3. Códigos de significación do texto audiovisual	3.1. Códigos da canle visual. 3.2. Códigos da canle auditiva.
4. Problemas de tradución e estratexias de resolución.	4.1. Problemas compartidos con outras modalidades. 4.2. Problemas específicos de TAV 4.3. Estratexias de tradución
5. Traballo de curso	5.1. Tradución borrador (nivel inicial) 5.2. Tradución axustada (nivel avanzado) 5.3. Análise crítica (nivel avanzado)

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Estudos/actividades previos	0	34	34
Foros de discusión	22	0	22
Titoría en grupo	12	0	12
Actividades introdutorias	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	18	18
Traballos tutelados	0	20	20
Estudo de casos/análises de situacións	8	30	38
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Estudos/actividades previos	O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolto, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co gallo de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de discusión poranse en común e discútanse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia se fan individualmente ou en grupo) usaranse para solucionar dúbidas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregados.
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (malia que tamén se gardará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar polo miúdo os obxectivos que se pretenden acadar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Traballos tutelados	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará a través de TIC
Estudo de casos/análises de situacións	O alumno disporá dun elevado número de estudos de caso (dobraxes existentes) que lle permitirán desenvolver o seu espírito crítico e xustificar as distintas posturas de tradución que pode adoptar ante as distintas dobraxes.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballos tutelados	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno este recibirá atención personalizada en horario convido entre el e os profesores (online ou presencial, segundo se solicite).
Tests	Description
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno este recibirá atención personalizada en horario convido entre el e os profesores (online ou presencial, segundo se solicite).

Avaliación

	Description	Qualification
Traballos tutelados	O alumno levará a cabo unha encomenda de dobraxe (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nunha encomenda de traballo real ou simulada xunto cun informe crítico e respaldado por fontes de autoridade sobre os problemas da tradución e as estratexias de resolución aplicadas.	60
Estudo de casos/análises de situacións	O alumno realizará varios exercicios que conteñen estudos de caso. Terá que avalialos criticamente e dar opcións alternativas de tradución, se o considera oportuno.	20
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	O alumno realizará unha proba na que terá que dar conta da súa capacidade para analizar polo miúdo varios estudos de caso. Nesta proba cómpre que demostre o dominio teórico-metodolóxico da materia.	20

Other comments on the Evaluation

Segunda edición de actas (xullo) e posteriores convocatorias:

O alumno poderá optar por UN dos dous sistemas de avaliación contemplados na primeira edición de actas, que recibirán un 100% da cualificación:

- (a) Traballo tutelado: pode ser o mesmo suspenso previamente reformulado ou un novo
- (b) Exame teórico-práctico: (2ª edición de actas) colgarase en faitic o 3 de xullo de 2015 (16.00 a 18.00).

EN TODO CASO HA DE COMUNICAR QUE SISTEMA DE AVALIACIÓN SEGUIRÁ.

Bibliografía. Fontes de información

- Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010,
- López Dobao, X.A., **Dez teses para interpretar a dobraxe em Galícia**, **Trabe de Ouro**, 59, 377-390, 2004,
- Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009,
- Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001,
- Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,
- Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,
- Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación**, 2001,
- Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,
- Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,
- Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje**, 2000,
- Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,
- Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, 1999,
- Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,

Bibliografía básica:

Chaume, F. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Bibliografía complementaria:

Chaume, F. *Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation*.

<https://lans.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/download/188/119> [junio, 2014]

____ (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.

____ (2013). [Panorámica de la investigación en la traducción para el doblaje]. *Trans*, 17, 13-34.

http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf

Martínez Sierra, J.J. (coord.) 2012. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. València: Univ. València.

Marzá I Ibáñez, A. et al. 2013. [Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España], *Trans*, 17, 35-50.

http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_035-050.pdf

ATRAE, Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España <http://www.atrae.org/about/> [junio, 2014]

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

IDENTIFYING DATA				
Localización de Páxinas Web				
Subject	Localización de Páxinas Web			
Code	V01M079V01105			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	1c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Mata Pastor, Manuel			
Lecturers	Mata Pastor, Manuel			
E-mail	tradumata@gmail.com			
Web				
General description				

Competencias de titulación

Code				
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.			
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.			
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.			
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.			
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.			
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.			
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.			
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.			
A20	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.			
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.			
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.			
A33	16. Afondar no coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.			
A40	22. Demostrar e aplicar o coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.			
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.			
A46	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.			
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.			
A54	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.			
A55	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.			
A56	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.			
A57	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.			
A58	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.			

Competencias de materia

Expected results from this subject	Typology	Training and Learning Results
------------------------------------	----------	-------------------------------

Coñecer os principais tipos e características de sitios e contido web e as dificultades que a súa localización lle presenta ao profesional da intermediación multilingüe.	saber	A2
		A3
		A4
		A5
		A6
		A7
		A9
		A14
		A20
		A22
		A23
		A33
		A40
		A45
		A46
		A47
		A54
		A55
		A56
		A57
		A58
Coñecer o fluxo de traballo e os procesos e fases habituais nun proxecto de localización de sitios e contido web.	saber	A2
	saber facer	A3
		A4
		A5
		A6
		A7
		A9
		A14
		A20
		A22
		A23
		A33
		A40
		A45
		A46
		A47
		A54
		A55
		A56
		A57
		A58
Coñecer e aplicar as estratexias e saber empregar as ferramentas máis axeitadas en cada caso para a execución eficiente dunha encomenda profesional de localización de sitios e contido web.	saber	A2
	saber facer	A3
		A4
		A5
		A6
		A7
		A9
		A14
		A20
		A22
		A23
		A33
		A40
		A45
		A46
		A47
		A54
		A55
		A56
		A57
		A58

Contidos

Topic

As estratexias habituais en localización de sitios e contido web

As ferramentas habituais en localización de sitios e contido web

- Editores de texto
- Aplicacións de deseño web
- Aplicacións ofimáticas e de autoedición
- Sistemas de tradución asistida
- Outras ferramentas

O proceso de localización de sitios e contido web

- Elementos textuais
- Elementos metatextuais
- Elementos interactivos
- Elementos gráficos
- Outros elementos localizables

O mercado de localización de sitios e contido web

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo de casos/análises de situacións	10	40	50
Traballos de aula	10	40	50
Presentacións/exposicións	6	30	36
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Presentacións/exposicións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Tests	Description
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Description	Qualification
Traballos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario (30%).	60

Other comments on the Evaluation

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as actividades e o proxecto propostos na primeira. A data límite para a entrega de actividades na segunda oportunidade de avaliación será o 1 de xullo de 2015.

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

Bibliografía. Fontes de información

- Arevalillo Doval, Juan José: Y tú, ¿traduces o proyectas? En: La linterna del traductor, núm. 2, 2002, 11-18 [http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf].
- Díaz Fouces, Óscar: «A Localização de Páginas da Internet na Formação de Tradutores». *CONFLUÊNCIAS - Revista de Tradução Científica e Técnica*. N.º 1. Novembro de 2004.
- Galibert, Sylvain: «Translating HTML files». *TranslationDirectory.com* [http://www.translationdirectory.com/article119.htm].
- Payne, Neil: «Culture and Website Localization». *TranslationDirectory.com* [http://www.translationdirectory.com/article308.htm].
- ELECT Online [www.electonline.org]
- Localisation Industry Standards Association (LISA) [www.lisa.org]
- Multilingual Computing & Technology [www.multilingual.com]
- Revista Tradumàtica, Grupo Tradumàtica, UAB [www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm]

* * *

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Prácticas en Empresas/V01M079V01205
Traballo Fin de Máster/V01M079V01206

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

IDENTIFYING DATA				
Subtitulado				
Subject	Subtitulado			
Code	V01M079V01201			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Pereira Rodríguez, Ana María			
Lecturers	Díaz Cintas, Jorge Iruvredra López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
E-mail	pereira@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao estudantado, en primeiro lugar, para alcanzar competencia profesional no proceso de elaboración de subtítulos e, en segundo lugar, para reflexionar sobre os problemas xurdidos no dicho proceso, analízalos criticamente e defender as solucións adoptadas. Ademais, introducirase ao estudantado na técnica do refalado.			

Competencias de titulación

Code	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A34	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A63	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtitulado.
A64	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtitulado.
A65	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtitulador e aprender a manexar o software de subtitulación.
A66	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtitulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtitulado.

Competencias de materia

Expected results from this subject	Typology	Training and Learning Results
O alumno aprenderá as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, tipos, historia e características diferenciais.	saber	A18 A63 A64 A65 A66

O alumno aprenderá a manexar programas de subtitulado.	saber facer	A2 A9 A23 A65
O alumno levará a cabo con éxito todas as fases do proceso de subtitulado: localización dos subtítulos, adaptación e lanzamento e saberá defender o seu traballo.	saber facer	A2 A3 A6 A10 A11 A12 A14 A22 A23 A37 A41 A42 A44 A45 A47 A66
O alumno aprenderá os fundamentos teóricos do rehalado.	saber	A9 A18 A34

Contidos		
Topic		
1. O subtitulado	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas no proceso de subtitulado 1.3. A práctica subtituladora: a profesión de subtitulador; convencións espaciais, temporais e ortotipográficas; especificidades do discurso subtitulador e problemas e estratexias de resolución 1.4. O refalado	
2. Ferramentas do subtitulado	2.1. Subtitle Workshop	
3. Prácticas	3.1. Prácticas de subtitulado 3.2. Comentarios de refalado	

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	35	35
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	10	0	10
Tutoría en grupo	10	0	10
Traballos e proxectos	0	28	28
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	30	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén se gravará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Estudos/actividades previos	O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como unha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	Nos foros de discusión, poranse en común e discutirán as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	As tutorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia fanse individualmente ou en grupo) usaranse para despexar dúbidas relativas aos encargos a través dos cales se avalía a materia e para revisar os mesmos unha vez entregados.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Estudos/actividades previos	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno, este recibirá unha atención personalizada se así o require.
Prácticas autónomas a través de TIC	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno, este recibirá unha atención personalizada se así o require.
Titoría en grupo	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno, este recibirá unha atención personalizada se así o require.
Tests	Description
Traballos e proxectos	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno, este recibirá unha atención personalizada se así o require.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno, este recibirá unha atención personalizada se así o require.

Avaliación		
	Description	Qualification
Traballos e proxectos	Comentario de subtítulos refalados en inglés e/ou español	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Ademais das actividades semanais, o alumno levará a cabo dous encargos de subtitulado (individual ou en grupo) que suporán a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirán en encargos de traballo simulados ou reais, que poden ir acompañados dun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas.	70

Other comments on the Evaluation

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN

Se a cualificación obtida nas probas e traballos durante a primeira oportunidade de avaliación é non apta, ou ben os traballos poderanse refacer seguindo as correccións e propostas de mellora realizadas polos profesores (nese caso, a nota máxima que se obterá será 5), ou ben se realizarán novos encargos e actividades, que se cualificarán de 0 a 10.

A data límite para a entrega de traballos na segunda oportunidade de avaliación será o 15 de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

Baker, Robert. et al. 1984. A Handbook for Television Subtitlers. Winchester: IBA Engineering Division.

Bravo, José María. 2004. "Conventional Subtitling, Screen Texts and Film Titles", en Bravo, J. M. (ed.). A New Spectrum of Translation Studies. Valladolid: Univ. Valladolid, 209-230.

Brondeel, H. 1994. "Teaching Subtitling Routines", Meta, 39/1, 26-33.

Chaves, M.J. 1993. "Traducción y cine. Subtitulación y traducción para doblaje cinematográfico: historia, teoría y práctica", en Le Bel (Ed.), Le masque et la plume. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

De Linde, Z. y Kay, M. 1999. The Semiotics of Subtitling. Manchester: St. Jerome Pub.

Díaz Cintas, Jorge. 1995. "El subtitulado de "Hamlet" al castellano", Sendebarr, 6, 147-158.

_____. 2001. La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.

_____. 2003. Teoría y práctica de la subtitulación inglés - español. Barcelona: Ariel.

_____. y Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome.

Dollerup, Cay. 1974. "On Subtitles in Television Programmes", Babel, 20/4, 197-202.

Goris, Olivier. 1993. "'Dubbing, subtitling and translation studies' + 'Dubbing, subtitling and societies': The question of French dubbing: Towards a frame for systematic investigation", Target, 5/2, 169-190.

Gottlieb, Henrik. 1992. "Subtitling - A New University Discipline", Teaching Translation and Interpreting, 1992, 161-170.

_____. 1994. "Subtitling: diagonal translation", Perspectives. Studies in Translatology, 2, 101-112.

INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION. 1993. ITC Guidance on Standards for Subtitling. ITC.

Izard, Natalia. 1992. La traducció cinematográfica. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació/Generalitat de Catalunya.

Jäckel, Anne. 1995. "Audiovisual Communication and Language Transfer", *Language International*, 5, 17-20.

Karamitroglou, Fotios. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe", *Translation Journal*, vol. 2, nº 2, <http://accurapid.com/journal/tj.htm>.

Kovacic, Irena. 1994. "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", en Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting* 2, 245-251. Amsterdam: John Benjamins Pub.

Lavaur, Jean-Marc et Adriana Serban (eds.). 2008. La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck Université.

Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana María (eds.). 2001. Traducción subordinada (II): El subtitulado (inglés-español/galego). Vigo: Universidade de Vigo.

Lorenzo, Lourdes. 2001. "Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). El papel del traductor de subtítulos", en Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana (eds.), 11-17.

Marleau, Lucien. 1982. "Les sous-titres... Un mal nécessaire", *Meta*, 27/3, 271-285.

Martí Ferriol, J. L. 2013. *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castelló: UJI. Colección Trama.

Mayoral, Roberto. 1993. "La traducción cinematográfica : el subtitulado", *Sendebarr*, 4, 45-68.

Nedergaard-Larsen, Birgit. 1993. "Culture-bound problems in subtitling = Cultural factors in subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 1/2, 207-241. Copenhagen: Museum Turculanum Press.

Pereira Rodríguez, Ana M^a. 2001. "Subtitulado y traducción en España y en Galicia: su historia", en Lorenzo García, Lourdes y Ana Pereira Rodríguez (eds), 5-10.

Torregrosa, Carmen. 1996. "Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen", *Sendebarr*, 7, 73-88.

Vöge, Hans. 1977. "The Translation of Films: Subtitling versus Dubbing", *Babel*, 23/3, 120-125.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

IDENTIFYING DATA				
Voice-Over e Tradución de Documentais				
Subject	Voice-Over e Tradución de Documentais			
Code	V01M079V01202			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Vázquez Fernández, Marta Cortés Villarroya, Judith			
Lecturers	Cortés Villarroya, Judith Vázquez Fernández, Marta			
E-mail	martavazfer@gmail.com j.cortes.villarroya@gmail.com			
Web				
General description	Esta materia está concibida para que o alumno adquira os coñecementos teórico-prácticos relativos á modalidade de tradución audiovisual coñecida como voces superpostas ou voice over. Con este fin, presentaranse y analizaranse as características principais da modalidade e todo o proceso polo que pasa o tradutor, facendo especial fincapé nas convencións que debe utilizar e as principais dificultades ás que se enfronta, relacionadas basicamente co xénero documental e a divulgación científica no medio audiovisual, mais tamén con outros xéneros que tamén apostan por esta modalidade, como son os realities. O alumno ademais deberá ser capaz de defender argumentativamente as traducións que realice.			

Competencias de titulación	
Code	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poñer en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A71	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
A72	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
A73	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.

A74 56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Competencias de materia		
Expected results from this subject	Typology	Training and Learning Results
Coñecer as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de trasvase audiovisual: definición, características diferenciais e proceso.	saber	A18 A71 A72 A73 A74
Coñecer as características diferenciais dos diferentes formatos que admiten as voces superpostas e as dificultades específicas que supón cada un deles.	saber saber facer	A2 A5 A9 A14 A15 A16 A19 A24 A25 A26 A74
Levar a cabo con éxito tódalas fases do proceso de voice over respectando as convencións da modalidade e as restricións temporais. Ademais será capaz de defender o seu traballo.	saber facer	A2 A3 A6 A7 A10 A11 A12 A14 A15 A16 A19 A22 A26 A27 A37 A41 A42 A44 A74

Contidos

Topic		
1. Voces superpostas	1.1. Aspectos teóricos e bibliografía recomendada	
	1.2. Aspectos prácticos	
2. Formatos que admiten voces superpostas	2.1. Documentais de divulgación científico-técnica	
	2.2. Reportaxes e documentais humanísticos	
	2.3. Realities e extras de cine	
3. Proxecto de dobraxe para voice over	3.1. Prácticas de voice over	
	3.2. Proxecto de voice over	

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Tutoría en grupo	10	0	10
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	35	35
Traballos e proxectos	0	18	18
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	30	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Prácticas autónomas a través de TIC	Os contidos teóricos que o alumno deberá assimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	Nos foros de discusión, poñeranse en común e discutiranse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia fanse individualmente ou en grupo) utilizaranse para despexar dúbidas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregadas.
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén será gravada e colgada na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende acadar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Estudos/actividades previos	O alumno contará, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe assimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Estudos/actividades previos	O alumno recibirá atención personalizada en tódolos momentos do proceso de aprendizaxe se así o require.
Prácticas autónomas a través de TIC	O alumno recibirá atención personalizada en tódolos momentos do proceso de aprendizaxe se así o require.
Foros de discusión	O alumno recibirá atención personalizada en tódolos momentos do proceso de aprendizaxe se así o require.
Titoría en grupo	O alumno recibirá atención personalizada en tódolos momentos do proceso de aprendizaxe se así o require.
Actividades introdutorias	O alumno recibirá atención personalizada en tódolos momentos do proceso de aprendizaxe se así o require.

Avaliación		
	Description	Qualification
Traballos e proxectos	O alumno levará a cabo unha encomenda de tradución mediante voice over (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nunha encomenda de traballo simulado ou real, xunto cun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas.	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O alumno realizará distintas actividades, individuais e en grupo, que deberá entregar ao final dos distintos apartados do módulo a través das que demostrará a comprensión, asimilación e posta en práctica dos contidos teóricos da materia. As actividades (ou grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obrigatoria e cada unha suporá un 20% da nota final.	60

Other comments on the Evaluation

A participación nos foros é obrigatoria e esta matizará a nota final, tanto positiva como negativamente.

En tódolos casos será requisito indispensable para superar a materia acadar unha puntuación mínima de 5 puntos no proxecto final.

Aqueles alumnos que non superen a materia poderán presentarse na convocatoria de xullo (calendario oficial da Uvigo). Deberán entregar un dossier coas respostas a tódalas cuestións propostas no foro e unha serie de actividades breves e un proxecto extenso distinto ó realizado polos alumnos que seguiron a docencia e superaron o módulo. A data límite para a entrega destas actividades será o 15 de xullo de 2015

Bibliografía. Fontes de información

La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones. Barcelona: Antártida.

Castro Roig, Xosé (2002) [Características del traductor audiovisual] en J.M. Bravo Gonzalo (ed.) *Nuevas perspectivas de los estudios de traducción*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 175-186.

--- (2000). [Aspectos profesionales de la traducción audiovisual] en Dorothy Kelly, ed. *La traducción y la interpretación en*

España hoy: Perspectivas profesionales. Granada: Comares: 47-89.

Franco, Eliana, Matamala, Anna, Orero, Pilar (2010) *Voice-over Translation: An Overview*. Berna: Peter Lang.

--- (2000) *Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality*, Doctoral thesis, ---- (2001) "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", *Target* 13:2, 289-304.

la Plana: Publicacions de León, Bienvenido (1999) *El documental de divulgación científica*. Barcelona: Paidós.

--- (2009) "Main Challenges in the Translation of Documentaries". Jorge Díaz Cintas (ed.): *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 109-120

-- (2003) "Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual". Sendebarr, 14: 107-126.

la TAV (y Moreno Fernández, Francisco S. Barrueco, E. Hernández y L. Sierra (eds.), VI Jornadas de Lenguas para Fines Específicos. VI, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1999, págs. 3-14. En línea, bajo el título, "Lenguas de especialidad y variación lingüística". Disponible en: <http://www.ub.es/filhis/culturele/moreno.html>

---- (2005) "La traducción de entrevistas para voice-over". A Zabalbeascoa, P.; Santamaria, L & F. Chaume (eds) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

la Universidad de Valladolid, 255-264.

---- (en prensa) "Voice-over: A Case of Hyper-reality", *Translation Concepts*
<<http://www.translationconcepts.org/publications.htm>>.

.

Recomendaciones

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

IDENTIFYING DATA				
Localización de Programas Informáticos				
Subject	Localización de Programas Informáticos			
Code	V01M079V01203			
Study programme	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Reineke , Detlef			
Lecturers	Reineke , Detlef			
E-mail	detlef_reineke@yahoo.es			
Web				
General description	Xestión de procesos e proxectos de localización de programas informáticos.			

Competencias de titulación

Code	
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A46	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
A48	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
A49	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
A50	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
A51	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.
A52	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.

Competencias de materia

Expected results from this subject	Typology	Training and Learning Results
Identificar e coñecer distintos escenarios de localización.	saber saber facer	A10 A41 A42 A48 A49 A50 A51
Preparar proxectos.	saber saber facer	A42 A48 A49 A50 A51
Procesar os textos/elementos gráficos da interface de usuario.	saber saber facer	A50 A51 A52 A53
Xestionar proxectos.	saber saber facer	A45 A46 A50 A51
Avaliar proxectos.	saber saber facer	A44 A50 A51

Contidos	
Topic	
1. En SDL Passolo:	- Crear proxectos. - Simular traducións. - Engadir material a proxectos. - Preparar textos extraídos. - Glosarios e editores de glosarios. - Aliñar arquivos mono e multilingües. - Actualizar arquivos xa localizados. - Extraer recursos binarios. - Crear analizadores sintácticos para arquivos XML. - Funcións básicas de tradución. - Editar iconas e mapas de bits. - Revisar e corrixir os textos traducidos.
2. Complementario (en ferramentas XML baseadas na web e VBA):	- Transformar arquivos XML mediante XSLT - Desenvolver pequenas macros mediante VBA

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Presentacións/exposicións	10	40	50
Estudo de casos/análises de situacións	10	40	50
Traballos de aula	6	30	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Tests	Description
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación		
	Description	Qualification
Traballos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario (30%).	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Xestión dun proxecto-encargo global.	40

Other comments on the Evaluation

Nos casos dos traballos que non foron aprobados, poderase optar a unha segunda avaliación, a condición de que non se aprobou o conxunto da materia. Os devanditos traballos non serán un calco dos traballos xa entregados, senón que versarán sobre outros temas incluídos no temario da materia.

Data límite para entregar as actividades na segunda oportunidade de avaliación: 15 de xullo de 2015.

Bibliografía. Fontes de información

Oscar Díaz Fouces, Marta García González (eds.), **Traducir (con) software libre**, Comares, Granada,
Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, Las Palmas de Gran Canaria,
w3schools.com, **XML Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,
w3schools.com, **XPath Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,
w3schools.com, **XSLT Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,
Theano GmbH, **xmlvalidation.com**, <http://www.xmlvalidation.com>,
FreeFormatter.com, **FreeFormatter.com**, <http://www.freeformatter.com/xsl-transformer.html#ad-output>,

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Subjects that it is recommended to have taken before

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

IDENTIFYING DATA				
Localización de Videojuegos				
Subject	Localización de Videojuegos			
Code	V01M079V01204			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego			
Department				
Coordinator	García Sanz, Santiago			
Lecturers	García Sanz, Santiago			
E-mail	s.sanz@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/s.sanz			
General description	O obxectivo desta materia é familiarizar os alumnos coa industria do videoxogo e, en particular, coa práctica localizadora e de control de calidade en localización.			

Competencias de titulación

Code				
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.			
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.			
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.			
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.			
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.			
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.			
A13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.			
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.			
A15	15. Poñer en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.			
A16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.			
A29	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.			
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.			
A51	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.			
A52	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.			
A59	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.			
A60	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.			
A61	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.			
A62	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.			
A66	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtítulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtítulado.			
A70	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.			

Competencias de materia

Expected results from this subject	Typology	Training and Learning Results
1. Coñecer o funcionamento da industria dos videoxogos.	saber	A51 A59
2. Asimilar a dinámica do proceso de localización de videoxogos.	saber facer Saber estar / ser	A4 A5 A7 A47 A52 A60 A61

3. Identificar os problemas máis comúns derivados do proceso de localización de videoxogos.	saber saber facer	A59 A60 A61 A62
4. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.	saber saber facer	A2 A3 A4 A5 A6 A13 A14 A15 A16 A66 A70
5. Adquirir práctica no proceso de control de calidade de localización de videoxogos.	saber saber facer	A2 A4 A5 A6 A7 A13 A14 A15 A29 A47 A59 A61 A62 A66 A70

Contidos

Topic

Bloque I: contidos específicos	Unidade I.1: Videoxogos. Historia Esbozo da historia dos videoxogos, desde a chamada primeira xeración (1972) ata a época actual, con especial énfase nas xeracións sétima e oitava, así como no PC como sistema de lecer multimedia. Unidade I.2: Xéneros. Características Clasificación tipolóxica dos videoxogos segundo as súas características: simuladores deportivos, acción/aventura, estratexia, xogos en liña multixogador, etc. Unidade I.3: A industria. Estrutura Importancia económica da industria do lecer multimedia. Estrutura dunha empresa tipo. Deslocalización e globalización. Localización, calidade e tradutores in-house. Unidade I.4: Videoxogos: desenvolvemento e comercialización O proceso de creación dun videoxogo. Produción e desenvolvemento. Versións pre-alfa e alfa. Versións beta. O control de calidade. Validación. Saída a mercado. Mercadotecnia. Actualizacións.
--------------------------------	---

O videoxogo como texto multimodal. Aspectos semióticos. A non liñalidade como condicionante do proceso de tradución. Paratextos do videoxogo: embalaxes, manuais de usuario, contratos de licenza, webs e comunidades en liña.

Unidade II.2: Soportes

Organización da información verbal nos soportes físicos: a linguaxe XML.

Unidade II.3: Informática aplicada á localización

Ferramentas de tradución asistida.
 Ferramentas de xestión terminolóxica.
 Ferramentas de coordinación de recursos.
 Ferramentas de seguimento de erros de depuración.

Bloque III: práctica

Unidade III.1: Localización. Calidade. Depuración

Clasificación tipolóxica de erros no proceso de localización: erros relacionados co material verbal e gráfico, erros relacionados co son, outros erros.

Unidade III.2: Práctica de localización

Reproducción do proceso de localización dun videoxogo.

Unidade III.3: Práctica de depuración

Reproducción do proceso de control de calidade de localización dun videoxogo.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	1	3
Presentacións/exposicións	11	44	55
Estudo de casos/análises de situacións	5	25	30
Traballos de aula	10	40	50
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación xeral da materia, dos seus obxectivos, metodoloxía docente e avaliación. Detección das motivacións e dos coñecementos previos do alumnado a fin de optimizar o desenvolvemento da docencia.
Presentacións/exposicións	Exposición, a cargo do docente, dos distintos contidos teóricos da materia. Realizarase en permanente contacto cos alumnos, fomentando o debate e a súa participación activa, a fin de verificar a súa correcta comprensión e asimilación.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación aos alumnos, a cargo do docente, de diferentes textos multimodais reais, a fin de analizar distintos aspectos relativos á súa localización e posterior impacto no mercado.
Traballos de aula	Guiados polo docente, os alumnos levarán á práctica os coñecementos adquiridos nos estudos de casos, a fin de familiarizarse coa práctica profesional da tradución e do control de calidade en localización, reproducindo as distintas fases do proceso.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	Xa que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Presentacións/exposicións	Xa que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Estudo de casos/análises de situacións	Xa que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballos de aula	Xa que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación		
	Description	Qualification
Traballos de aula	Tradución de paratextos [5%]: Exercicio de tradución dun texto promocional dun videoxogo.	45
	Revisión de guións [15%]: Exercicio de revisión lingüística do guión dun videoxogo. Restricións por sincronía.	
	Tradución de manuais [10%]: Exercicio de tradución, con especial fincapé no uso de terminoloxía específica de plataforma.	
	Tradución de ingame [15%]: Exercicio de tradución, con especial fincapé no manexo de etiquetas e variables. Redacción de consultas ao cliente.	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica de localización [35%]: Reprodución do proceso de localización dun videoxogo.	55
	Práctica de depuración [20%]: Detección e tipificación de erros de localización dun videoxogo.	

Other comments on the Evaluation

Na segunda oportunidade de avaliación, pediráselles aos alumnos que realicen e entreguen todas as actividades propostas para o curso e avalíaranse conforme aos criterios de avaliación expostos.

A data límite de entrega para os traballos nas respectivas convocatorias facilitarase co calendario do programa de máster.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica:

CHANDLER, H. M. 2012. *The Game Localization Handbook. (2nd Edition)*. Massachusetts: Charles River Media.

_____. 2014. *The Game Production Handbook. (3rd Edition)*. Massachusetts: Infinity Science Press.

KENT, S. L. 2002. *The Ultimate History of Video Games*. Nova York: Random House.

LOUREIRO PERNAS, M. 2007. "Paseo pola localización dun videoxogo", en *Tradumàtica 5*. Barcelona. Documento dispoñible en rede [<http://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n5a3.pdf>]

O'HAGAN, M. e C. MANGIRON. 2013. *Game Localization*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

REINEKE, D. 2005. *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.

SCHOLAND, M. 2002. "Localización de videoxogos" L. Cámara (trad.), en *Tradumàtica 1*. Barcelona. Documento dispoñible en rede [<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/mscholand/mscholand.PDF>]

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Subtitulado/V01M079V01201

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

IDENTIFYING DATA				
Prácticas en Empresas				
Subject	Prácticas en Empresas			
Code	V01M079V01205			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Lorenzo García, María Lourdes			
Lecturers	Lorenzo García, María Lourdes			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/multitrad			
General description	As prácticas en empresas constitúen unha actividade de natureza formativa realizada polos estudantes e supervisada poas Universidades, co obxectivo de permitir ao estudantado aplicar e complementar os coñecementos adquiridos na súa formación académica, favorecendo a adquisición de competencias que os preparen para o exercicio de actividades profesionais, faciliten a súa empregabilidade e fomenten a súa capacidade de emprendemento.			

Competencias de titulación	
Code	
A1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poñer en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.
A17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.
A20	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
A21	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.
A28	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A29	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
A30	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.
A31	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.
A32	15. Elaborar e comprobar hipóteses que expliquen os distintos problemas de tradución.
A33	16. Afondar no coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.

A34	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A36	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A38	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
A39	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.
A40	22. Demostrar e aplicar o coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A43	25. Aplicar unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e un protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A46	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A48	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
A49	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
A50	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
A51	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.
A52	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.
A54	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
A55	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.
A56	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
A57	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
A58	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.
A59	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.
A60	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.
A61	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.
A62	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.
A63	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtítulado.
A64	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtítulado.
A65	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtítulador e aprender a manexar o software de subtitulación.
A66	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtítulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtítulado.
A67	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
A68	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
A69	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
A70	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.
A71	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
A72	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
A73	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.
A74	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Competencias de materia

Expected results from this subject	Typology	Training and Learning Results
------------------------------------	----------	-------------------------------

Dado que as prácticas en empresas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do máster a unha área concreta, as competencias da materia neste caso coinciden coas da titulación, malia que nas prácticas se exercitarán as requiridas para as tarefas que en cada caso se lle asignen ao estudante. De maneira xeral, coa realización das prácticas académicas externas preténdese acadar os seguintes fins:

- Contribuír á formación integral dos estudantes complementando a súa aprendizaxe teórica e práctica.
- Facilitar o coñecemento da metodoloxía de traballo adecuada á realidade profesional en que os estudantes se integrarán, contrastando e aplicando os coñecementos adquiridos.
- Favorecer o desenvolvemento de competencias técnicas, metodolóxicas, persoais e participativas.
- Obter unha experiencia práctica que facilite a inserción no mercado de traballo e mellore a súa empleabilidade futura.
- Favorecer os valores da innovación, a creatividade e o emprendimento.

saber
saber facer
Saber estar / ser

A1
A2
A3
A4
A5
A6
A7
A8
A9
A10
A11
A12
A13
A14
A15
A16
A17
A18
A19
A20
A21
A22
A23
A24
A25
A26
A27
A28
A29
A30
A31
A32
A33
A34
A35
A36
A37
A38
A39
A40
A41
A42
A43
A44
A45
A46
A47
A48
A49
A50
A51
A52
A53
A54
A55
A56
A57
A58
A59
A60
A61
A62
A63
A64
A65
A66
A67
A68
A69
A70
A71
A72
A73
A74

Contidos
Topic
Os contidos das prácticas estarán determinados (*) polo acordo que se estableza entre empresa/institución e o alumno, coa supervisión dun titor do máster que velará porque os temas tratados durante a realización das prácticas se correspondan con algún dos temas tratados en calquera dos módulos do máster.

Planificación	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas externas	0	120	120
Informes/memorias de prácticas	0	28	28
*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.			

Metodoloxía docente	Description
Actividades introductorias	Nunha sesión informativa (2 horas) proporcionarase ao alumnado a información básica relativa ao desenvolvemento das prácticas en empresas/institucións: calendario, características e requisitos de cada práctica, etc.
Prácticas externas	PROCEDIMIENTO DE ASIGNACIÓN: - Ofertadas as prazas para a realización das prácticas, os alumnos interesados remitirán á coordinadora de prácticas do Máster a súa solicitude segundo reflíctese no Anexo II. A coordinadora da materia realizará unha primeira selección dos candidatos en función dos seguintes criterios: - Características do perfil sinalado pola empresa/institución. - Cualificación media das materias dos módulos 1 a 3. - Naquelas prácticas que requiran proba de acceso, a coordinadora de prácticas enviará aos alumnos preseleccionados (dous por praza) para que sexa finalmente a empresa/institución a que realice a selección definitiva. - Os alumnos tamén poden propor a empresa/institución onde realizar as prácticas, proposta que deberá ser aprobada pola Comisión Académica. Neste caso, a asignación será directa ao alumno que presentou a proposta. Unha vez asignadas as prazas, os estudantes iniciarán o seu período de prácticas seguindo as indicacións da empresa ou institución de acollida baixo a supervisión do seu titor académico. SEGUIMIENTO E CUALIFICACIÓN DAS PRÁCTICAS: - Cada alumno terá dous titores: un profesor do Máster e un titor da empresa/institución. - Terminado o período de actividade na empresa/institución, o titor da empresa/institución deberá remitir un certificado das actividades realizadas polo alumno, ademais da cualificación que lle outorga (que representará un 70% da nota final). - Ao finalizar as prácticas o alumno deberá remitir ao seu titor académico unha memoria onde se describan as actividades realizadas. O titor académico avaliará esta memoria, que significará un 30% da nota final das prácticas.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Prácticas externas	A Comisión Académica do máster encargarse de realizar a selección dos candidatos máis adecuados para cada empresa/institución de acordo coas características do perfil sinalado. Durante o período de realización de prácticas cada alumno terá dous titores: un profesor do máster e o titor da empresa. A selección de candidatos seguirá un rigoroso proceso, partindo dun listado segundo a media das materias do máster cursadas. O alumno deberá indicar unha prelación, enchendo as 10 posibilidades que proporciona o formulario. A Comisión Académica do máster poderá alterar a orde de asignación en caso de que os procesos de selección ou asignación de materiais impidan cumprir co calendario previsto para o desenvolvemento da materia (empresas que tardan en fixar probas internas de selección ou institucións que dilatan o tempo de envío do material).

Actividades introductorias	A Comisión Académica do máster encargárase de realizar a selección dos candidatos máis adecuados para cada empresa/institución de acordo coas características do perfil sinalado. Durante o período de realización de prácticas cada alumno terá dous titores: un profesor do máster e o titor da empresa. A selección de candidatos seguirá un rigoroso proceso, partindo dun listado segundo a media das materias do máster cursadas. O alumno deberá indicar unha prelación, enchendo as 10 posibilidades que proporciona o formulario. A Comisión Académica do máster poderá alterar a orde de asignación en caso de que os procesos de selección ou asignación de materiais impidan cumprir co calendario previsto para o desenvolvemento da materia (empresas que tardan en fixar probas internas de selección ou institucións que dilatan o tempo de envío do material).
----------------------------	---

Tests	Description
Informes/memorias de prácticas	A Comisión Académica do máster encargárase de realizar a selección dos candidatos máis adecuados para cada empresa/institución de acordo coas características do perfil sinalado. Durante o período de realización de prácticas cada alumno terá dous titores: un profesor do máster e o titor da empresa. A selección de candidatos seguirá un rigoroso proceso, partindo dun listado segundo a media das materias do máster cursadas. O alumno deberá indicar unha prelación, enchendo as 10 posibilidades que proporciona o formulario. A Comisión Académica do máster poderá alterar a orde de asignación en caso de que os procesos de selección ou asignación de materiais impidan cumprir co calendario previsto para o desenvolvemento da materia (empresas que tardan en fixar probas internas de selección ou institucións que dilatan o tempo de envío do material).

Avaliación		
	Description	Qualification
Prácticas externas	O titor da empresa/institución emitirá un informe das actividades realizadas polo alumnado, que deberá incluír unha cualificación numérica de 0 a 10 (70%)	70
Informes/memorias de prácticas	A memoria realizada polo alumno ao finalizar as prácticas, onde se describirán as actividades realizadas, será avaliada polo docente do máster asignado como titor. Este encargárase de avaliar esta memoria, que significará un 30% da cualificación final das prácticas. Na memoria, que consiste nun informe dunhas 5-10 páxinas, debe figurar información relativa aos seguintes aspectos: a) Datos pessoais do estudante. b) Entidade colaboradora onde realizou as prácticas e lugar de ubicación. c) Descrición concreta e polo miúdo das tarefas, traballos levados a cabo e departamentos da entidade aos que foi asignado. d) Valoración das tarefas desenvolvidas cos coñecementos e competencias adquiridos en relación cos estudos universitarios. e) Relación dos problemas plantexados e o procedemento seguido para a súa resolución. f) Identificación das aportacións que, en materia de aprendizaxe, supuxeron as prácticas. g) Avaliación das prácticas e suxestións de mellora.	30

Other comments on the Evaluation

MODALIDADES DE AVALIACIÓN

MODALIDADE A: é a modalidade descrita arriba

MODALIDADE B: Poden optar á modalidade B de avaliación aqueles estudantes que demostren adquirir experiencia como tradutores profesionais no ámbito da tradución multimedia. Os alumnos que cumpran os requisitos e así o desexen poderán solicitar á Comisión Académica a avaliación das prácticas en empresas baseada na súa experiencia profesional. Para solicitar esta modalidade deberán presentar os seguintes documentos:

- Impreso de solicitude cuberto, segundo o modelo proposto pola coordinación do máster e dispoñible en FAITIC.
- Copia do contrato coa empresa ou institución onde se realizou a actividade profesional que se desexa validar ou, en caso de desenvolver a actividade profesional como autónomo, copia da vida laboral na que debe figurar a Tradución e Interpretación como actividade laboral.
- Descrición das tarefas realizadas e informe de valoración da actividade realizada asinado e co selo da empresa. De non presentarse este informe, a cualificación da materia será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS: **Subtitulado:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Subtitulado para xordos:** 1

hora de cinta: 6-7 horas de traballo; **Dobraxa:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Localización de videoxogos:** tradución - 2000 palabras/xornada, revisión - 6000 palabras/xornada, testeo - 60 h.; **Localización web/software:** 2000 palabras/xornada; **Voice-over:** *reality/documental xeral:* 1/2 hora de material: 8 horas de traballo, *reality/doc complexo:* 1/2 hora de material: 16 horas de traballo. 60 horas de prácticasequivalen a 7-8 realities ou 4 documentais de 1/2 hora.

No caso de que o alumnado non supere a materia, deberá realizar unha práctica institucional asignada pola Comisión Académica e supervisada por un dos docentes, que se encargará de avaliála.

Bibliografía. Fontes de información

O alumnado poderá consultar as fontes de información que considere necesarias para o desenvolvemento das prácticas, sendo de especial utilidade as recomendacións realizadas nas diferentes materias cursadas no máster. Tanto a coordinadora de prácticas como o seu titor académico estarán á súa disposición durante o período de realización da práctica para aconsellar máis fontes documentais en caso de que as solicite.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Doblaxe/V01M079V01104
Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videoxogos/V01M079V01204
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
Subtitulado/V01M079V01201
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

IDENTIFYING DATA				
Traballo Fin de Máster				
Subject	Traballo Fin de Máster			
Code	V01M079V01206			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	2c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Lecturers	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
E-mail	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web				
General description	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado en que o estudiantado reflexione de maneira crítica sobre os coñecementos adquiridos ao longo do curso e apliquen as competencias desenvolvidas.			

Competencias de titulación

Code	
A1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poñer en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.
A21	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.
A28	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A29	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
A30	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.
A31	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.
A32	15. Elaborar e comprobar hipóteses que expliquen os distintos problemas de tradución.
A34	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas
A36	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
A38	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
A39	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.
A40	22. Demostrar e aplicar o coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.

Competencias de materia

Expected results from this subject	Typology	Training and Learning Results
------------------------------------	----------	-------------------------------

Aplicar as competencias adquiridas ao longo de todo o curso á realización dun traballo de reflexión crítica sobre calquera aspecto relacionado co traballo do tradutor multimedia.

saber A1
saber facer A2
Saber estar / ser A3
A4
A5
A8
A11
A14
A15
A17
A18
A19
A21
A23
A25
A26
A27
A28
A29
A30
A31
A32
A34
A36
A38
A39
A40
A41
A44

Contidos

Topic

O estudante poderá elixir o tema que prefira entre (*) todos aqueles ofertados pola Comisión Académica do Máster, relacionados coas diferentes materias cursadas.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Titoría en grupo	4	0	4
Traballos tutelados	0	144	144

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Ao comezo do cuadrimestre celebrarase unha sesión presencial en que se presentarán as normas de elaboración do traballo e os prazos de realización.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupo resolveranse as dúbidas expostas polos alumnos e tentaranse destacar os aspectos claves na realización dun traballo académico de fin de máster.
Traballos tutelados	Cada alumno traballará autonomamente guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do traballo. Ademais, contará coas directrices de elaboración do traballo que estarán publicadas no sitio da materia na plataforma FAITIC.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballos tutelados	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada.
Actividades introductorias	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada.

Avaliación

Description	Qualification
-------------	---------------

Other comments on the Evaluation

OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

Data de entrega en primeira oportunidade: 20/05/2015

Data de entrega en segunda oportunidade: 10/07/2015

CRITERIOS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER

Segundo os acordos tomados pola comisión académica do Máster en Tradución Multimedia da Universidade de Vigo, as comisións de avaliación designadas para a avaliación dos traballos de fin de máster rexeranse polos seguintes criterios:

1. Co fin de guiar a planificación do traballo por parte do estudiantado, fixaranse ao inicio do curso datas de entrega parcial de obrigado cumprimento.
 2. Aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumpran aas normas ortográficas e gramaticais recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO.
 3. O peso asignado aos diferentes aspectos considerados na avaliación do traballo de fin de máster será o seguinte:a. Respecto das convencións académicas (extensión, formato, inclusión de índice, introdución, conclusións e bibliografía relevante): 30% b. Contido do traballo: 45% c. Exposición pública*, na cal o estudante deberá presentar, durante un máximo de 10 minutos os aspectos máis relevantes do seu traballo: 25%
*O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte:1. Presentación por parte do estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos).
2. Intervención do voceiro da comisión, en que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos).3. Resposta do estudante á intervención do voceiro da comisión (5 minutos).
-

Bibliografía. Fontes de información

- CALVO ENCINAS, Elisa. (Ed.). 2011. La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. Granada: Comares.
- CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor. 2012. *Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política*. Madrid: Libros de la catarata.
- DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.). 2012. *Manual de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.
- GIBBS, Graham. 2012. *El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa*. Madrid: Morata.
- ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.). 2012. *Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis*. Barcelona: Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona.
- PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.). 2012- *Translation research projects*. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili.
- ROJO, Ana. 2013. *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio. 2012. *Teoría y práctica de la investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix. 2011. *Investigación social mediante encuestas*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.
- ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Eds.). 2005. *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Doblaxe/V01M079V01104
Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

